

АННОТАЦИИ ПРОГРАММ ПРАКТИК ОБУЧАЮЩИХСЯ по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, магистерская программа: Перевод и дидактика перевода (французский язык)

1. Общие положения

Программа разработана в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»; Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ; Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301; Трудовым кодексом Российской Федерации, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 01.07.2016 № 783; Положением о порядке проведения практики обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВО «НГЛУ»), утвержденного приказом ректора НГЛУ от 16.02.2018 г. № 33-ОС/Д, и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Практика имеет своей целью закрепление и углубление знаний, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения, приобретение общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых в работе по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и дидактика перевода» (уровень магистратуры). Цели, задачи, а также требования к организации и проведению практики определены учебным планом, составленным в соответствии с действующими ФГОС ВО.

Программа практики по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и дидактика перевода» (уровень магистратуры) определяет объем (трудоемкость 1 недели практики не может превышать 54 часа) и содержание практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждается Первым проректором.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и дидактика перевода» (уровень магистратуры).

Проведение практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)

предусмотрены следующие виды практик:

- производственная переводческая практика;
- производственная педагогическая практика;
- преддипломная практика

2. Содержание производственной переводческой практики

Цель практики:

В соответствии с ФГОС ВО и ОПОП целью производственной практики является получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с выполнением перевода.

Задачи практики:

- ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;
- ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов;
- развитие навыков и умений письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- совершенствование навыков редактирования текстов переводов;
- развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров;
- развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.;
- развитие навыков и умений синхронного перевода на международных конференциях (в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов);
- совершенствование навыков использования в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

Способ, форма и тип проведения практики

Способы организации производственной практики: выездные и стационарные.

Обучающиеся могут быть направлены как в места проведения практики, расположенные за пределами Нижнего Новгорода, так и в профильные организации, расположенные в Нижнем Новгороде, включая НГЛУ.

Форма производственной практики: дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого типа производственной практики предусмотренной ОПОП ВО.

Производственная практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к осуществлению письменного и устного перевода, а также с непосредственным осуществлением перевода на предприятиях и в организациях, в переводческих компаниях, в органах государственного управления (полевая практика).

Обучающиеся проходят производственную практику на предприятиях и в организациях различного профиля и организационно-правовых форм собственности.

В качестве баз проведения практики могут использоваться:

- «Русская переводческая компания» (г. Москва);
- переводческая компания «Янус» (г. Москва, Нижний Новгород);

- переводческая компания «IB Translating» (г. Москва);
- переводческая компания «Омника» (г. Москва);
- переводческая компания «Leaders Club» (г. Нижний Новгород);
- Департамент международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей Нижегородской области;
- ОАО «Горьковский автомобильный завод»;
- Торгово-промышленная палата Нижегородской области.

Кроме того, производственная практика может быть организована в организациях и на предприятиях в соответствии с их заявками на переводческое обслуживание на основе соответствующих договоров между данными организациями и предприятиями и университетом.

Производственная переводческая практика организуется в 1 и 4 семестрах.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);
- владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45)

Место практики в структуре ОПОП магистратуры

Производственная практика в структуре магистерской программы является частью блока 2 «Практики, в т.ч. НИР», в рамках которого осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП.

До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о коммуникативной ситуации, способах достижения эквивалентности в письменном переводе, нормативных аспектах перевода, уметь пользоваться лексикографическими и справочно-информационными системами, работать с параллельными текстами, иметь представление о лингвистическом обеспечении международной конференции, межкультурных аспектах делового общения, комбинированных видах устного перевода, уметь выполнять смысловой анализ текста, иметь знания теории устного перевода, иметь представление об этике устного перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. В ходе производственной практики обучающиеся развивают навыки и умения осуществления письменной и устной переводческой деятельности в разных коммуникативных ситуациях. Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

Объем производственной переводческой практики и ее продолжительность

Трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Содержание и порядок прохождения практики

Производственная переводческая практика магистрантов предполагает развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности.

Производственная переводческая практика предполагает:

- ознакомление магистрантов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;
- ознакомление магистрантов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;
- ознакомление магистрантов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов;
- выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- редактирование текстов переводов;
- выполнение устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров;
- выполнение устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.;
- выполнение синхронного перевода на международных конференциях;
- использование в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценивание результатов производственной практики производится в следующей форме и с использованием следующих способов и средств:

Ознакомление с оценкой за практику и характеристикой магистранта от лица, отвечающего за практику от базы практики (предприятия или организации). Оценка и характеристика представлены в направлениях на практику и заверены подписью руководителя практики от организации (предприятия). В форме консультаций с руководителем практики от НГЛУ. Выделяются следующие элементы: описание работы, аргументация и вопросно-ответная форма.

– Описание магистрантом проведенной работы. Описание поиска решений и т.п. Устные отчёты по особенностям специальных областей знания и соответствующим проблемам передачи терминологии с одного языка на другой.

– Вопросы магистранта. Особое значение имеют вопросы магистранта по проекту. Умение задать осмысленный конкретный вопрос и описание собственных попыток найти решение свидетельствует о степени развития переводческих компетенций.

– Аргументация принятых переводчиком решений. Грамотная аргументация свидетельствует об определенном уровне развития компетенций.

– Ответы на вопросы преподавателя.

Возможные вопросы:

о В чем заключается специфика данного вида работы, какие возникают проблемы, каковы пути решения?

о Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались?

о Каким образом решаются проблемы, связанные с лакуарностью?

о Каким образом производился поиск информации для решения проблемы?

о Какие типичные ошибки и недочёты в работе переводчиков выявлялись наиболее часто?

о Насколько подготовка к устному переводу помогала в его выполнении? Как удавалось преодолеть трудности, не охваченные предварительным процессом подготовки?

В соответствии с поставленными целями и задачами, при подведении итогов производственной практики учитывается прежде всего оценка руководителя практики от организации, характеристика магистранта, выданная руководителем практики от организации, а

также отношение магистранта к работе, добросовестное выполнение работы и добросовестное стремление к применению и развитию имеющихся знаний и умений.

3. Содержание производственной педагогической практики

Цели практики:

В соответствии с ФГОС ВО и ОПОП целью производственной педагогической практики является реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с преподаванием перевода.

Задачи практики:

- формирование компетенций планирования занятия, блока занятий, курса по переводу и языковой подготовке переводчиков включая цели и задачи, методы и инструменты, контроль и оценку;
- формирование компетенций ведения практических занятий по письменному переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;
- формирование компетенций ведения практических занятий по письменному переводу со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;
- формирование компетенций ведения практических занятий по устному (с листа, двустороннему, последовательному и синхронному) переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;
- формирование компетенций ведения практических занятий по устному (с листа, двустороннему, последовательному и синхронному) переводу со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;
- формирование компетенций теоретического изложения материала по основам перевода и переводоведения, особенностям отдельных видов перевода, особенностям их преподавания (в форме лекций);
- формирование компетенций интерактивной работы с теоретическим материалом по основам перевода и переводоведения, особенностям отдельных видов перевода, особенностям их преподавания (в форме семинарских занятий);
- формирование компетенций преподавания языка для переводчиков;
- освоение современных методик преподавания перевода и языка для переводчиков, развитие умения ориентироваться на актуальные требования к преподаванию перевода и языка;
- освоение современных средств, применяемых в преподавании языка для переводчиков и перевода.

Способ, форма и тип проведения практики

Способы организации производственной практики: выездные и стационарные.

Обучающиеся могут быть направлены как в места проведения практики, расположенные за пределами Нижнего Новгорода, так и в профильные организации, расположенные в Нижнем Новгороде, включая НГЛУ.

Форма производственной практики: дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого типа производственной практики предусмотренной ОПОП ВО.

Производственная педагогическая практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к преподаванию теории и практики письменного и устного перевода и с непосредственным преподаванием на базе соответствующих кафедр, в учебных заведениях, на предприятиях и в организациях, имеющих штат переводчиков и нуждающихся в их обучении. В качестве баз проведения практики, кроме НГЛУ, могут выступать:

- учреждения среднего и среднего специального образования Нижнего Новгорода, области и регионов России;

- учреждения высшего образования Нижнего Новгорода, области и регионов России;
- переводческие компании: «Янус» (Москва, Нижний Новгород), «Ройд» (Москва, Нижний Новгород), «Leaders Club» (Нижний Новгород) и другие;
- Департамент международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей Нижегородской области;
- предприятия: ОАО «Горьковский автомобильный завод»; ОАО «Выксунский металлургический завод», ОАО «Русвинил» и другие;
- Торгово-промышленная палата Нижегородской области.

Производственная педагогическая практика организуется во 2 и 3 семестрах.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);
- владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

– владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43)

Место практики в структуре ОПОП магистратуры

Производственная практика в структуре магистерской программы является частью блока 2 «Практики, в т.ч. НИР», в рамках которого осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП.

До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о дидактических основах введения в коммуникативную ситуацию, обучение способам достижения эквивалентности в письменном переводе, нормативным аспектам перевода, использованию лексикографических и справочно-информационных систем, работе с параллельными текстами, лингвистическому обеспечению международных мероприятий, межкультурным аспектам делового общения, смысловому анализу текста, этике перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. В ходе производственной практики обучающиеся развивают навыки и умения преподавания письменного и устного перевода в разных коммуникативных ситуациях.

Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской диссертации.

Объем производственной педагогической практики и ее продолжительность

Трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Содержание и порядок прохождения практики

Производственная педагогическая практика магистрантов предполагает развитие навыков преподавания письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов преподавания в реальных условиях.

Производственная педагогическая практика предполагает:

- планирование и подготовку занятий по различным видам перевода, обсуждение концепций и планов с кураторами практик;
- преподавание письменного перевода, соответствующего различным коммуникативным ситуациям;
- преподавание устного перевода, соответствующего различным коммуникативным ситуациям;
- обсуждение занятий с ведущим преподавателем группы, другими ответственными лицами от организации и от НГЛУ;
- обозначение проблемных аспектов, путей оптимизации преподавания тех или иных видов перевода, ситуационных, дискурсивных, языковых, нормативных и других составляющих.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценивание результатов производственной практики производится в следующей форме и с использованием следующих способов и средств:

Ознакомление с оценкой за практику и характеристикой магистранта от лица, отвечающего за практику от базы практики (предприятия или организации). Оценка и характеристика представлены в направлениях на практику и заверены подписью руководителя практики от организации (предприятия).

Непосредственное наблюдение за проведением занятий руководителем от НГЛУ.

В форме консультаций с руководителем практики от НГЛУ. Выделяются следующие элементы: описание работы, аргументация и вопросно-ответная форма.

Описание магистрантом проведенной работы. Описание концепции, целей и задач занятия, выбранных средств и путей их реализации.

Вопросы магистранта. Умение задать осмысленный конкретный вопрос и описание собственных попыток найти решение свидетельствует о степени развития дидактических компетенций.

Аргументация по намеченным целям и задачам, выбранным соответствующим средствам реализации. Грамотная аргументация свидетельствует об определенном уровне развития компетенций.

Ответы на вопросы преподавателя.

Возможные вопросы:

О Какие цели и задачи представляются наиболее существенными для проведения занятия по данному виду переводу на данном этапе обучения (для данного контингента обучающихся)?

О Каковы коммуникативные ситуации выполнения данного вида перевода, как они влияют на характер выполняемого перевода, какие аспекты необходимо акцентировать в связи с этим при обучении данному виду перевода в данной ситуации?

О Какие способы и приёмы обучения всем составляющим переводческой деятельности в рамках данного вида перевода целесообразны для достижения поставленных целей и выполнения задач, какой может быть оптимальная иерархия и последовательность их применения?

О Как верифицируется результат применения тех или иных средств, достижение поставленных целей?

О Что можно улучшить в представленной концепции, выбранных средствах, в характере проведения занятия?

В соответствии с поставленными целями и задачами, при подведении итогов производственной педагогической практики учитывается оценка руководителя практики от организации, характеристика магистранта, выданная руководителем практики от организации, оценка руководителя от НГЛУ, а также отношение магистранта к работе, добросовестное выполнение работы и добросовестное стремление к применению и развитию имеющихся знаний и умений.

4. Научно-исследовательская работа

Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и целями данной магистерской программы. Научно-исследовательская работа способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов-магистрантов, полученных ими в процессе обучения, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Она обеспечивает преемственность и последовательность в изучении теоретического и практического материала, предусматривает комплексный подход к предмету изучения. НИР осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой и завершается составлением отчета о НИР и его защитой.

Цель научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

Задачи научно-исследовательской работы

- участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- подготовка в ходе и по результатам научных исследований статей, докладов, публикаций;
- сбор необходимых материалов для написания магистерских диссертаций.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате НИР

Процесс направлен на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

– владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

– готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

– владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

– способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

– способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

– способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

– способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

– способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).

– владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

– владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

В результате прохождения научно-исследовательской практики студент должен знать:

– принципы организации и проведения научного исследования;

– правила изучения состояния научной проблемы на данный момент, разделения известного и неизученного, правила цитирования;

– принципы исследования практического материала с получением общетеоретических выводов и разработкой возможностей практического применения;

уметь:

– организовать и провести самостоятельное авторское научное исследование;

– обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания;

- правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;
- использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования;
- выбирать методы статистической обработки, адекватные задачам исследования;
- использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;
- получить теоретически и практически значимые результаты.

владеть:

- методологией и приемами проведения научных исследований в области переводоведения и преподавания перевода.

Место НИР в структуре магистерской программы

Научно-исследовательская работа включена в Блок 2 «Практики, в т.ч. НИР» ОПОП и основывается на профессиональных компетенциях, сформированных при изучении дисциплин «История и методология науки», «Психология и педагогика высшей школы», «Психология профессиональной переводческой деятельности», «Специальные теории перевода», «Основы языковой подготовки переводчиков», «Методика преподавания письменного перевода», «Методика преподавания устного перевода» и др. Значимыми для выполнения программы научно-исследовательской работы являются умения и навыки, полученные в ходе производственной практики. Научно-исследовательская работа является самостоятельным модулем. НИР осуществляется в 2-м, 3-м и 4-м семестре на профилирующей выпускающей кафедре и на базе других профильных образовательных учреждений.

Объем НИР и ее продолжительность

Трудоемкость НИР составляет 24 зачетные единицы, 864 часа.

Формы проведения и содержание НИР

НИР осуществляется в форме участия магистрантов в научно-исследовательской работе профильных кафедр переводческого факультета НГЛУ. НИР может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке.

Научно-исследовательская работа осуществляется в рамках работы над исследовательским проектом, тематика которого соотносится с выбранной темой магистерской диссертации и направлениями научно-исследовательской работы кафедры. Этапы НИР:

- разработка гипотезы исследования;
- разработка программы и плана исследований;
- расширение библиографии по теме магистерской диссертации (работа в научных библиотеках и в сети Интернет);
- обогащение фактологического переводческого и дидактического материала по теме магистерской диссертации;
- проведение исследований по теме магистерской диссертации;
- написание научной статьи (тезисов доклада) по теме магистерской диссертации;
- подготовка доклада по теме магистерского исследования и выступление с докладом на конференции;
- ведение дневника научно-исследовательской работы;
- анализ собранной информации;
- подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации;
- участие в итоговой конференции по научно-исследовательской работе.

5. Содержание преддипломной практики

Преддипломная практика обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и целями данной магистерской программы. Преддипломная практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов-магистрантов, полученных ими в процессе обучения, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении теоретического и практического материала, предусматривает комплексный подход к предмету изучения. Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики и завершается составлением отчета о практике и его защитой.

Цель преддипломной практики

Преддипломная практика проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

Задачи преддипломной практики

- участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- завершение собственного научного исследования;
- подготовка магистерской диссертации к защите.

Способ и формы проведения преддипломной практики

Способы организации преддипломной практики: выездные и стационарные.

Форма проведения практики: непрерывная.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении преддипломной практики (компетенции)

См. предыдущий раздел Научно-исследовательская работа.

Место преддипломной практики в структуре ОПОП магистратуры

Преддипломная практика относится к Блоку 2 «Практики, в т.ч. НИР» учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и дидактика перевода». Преддипломная практика основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися в ходе освоения всей совокупности теоретических и практических дисциплин учебного плана.

Объем преддипломной практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Продолжительность преддипломной практики составляет 2 недели в 4-м семестре.

Содержание и порядок прохождения преддипломной практики

Преддипломная практика проводится в три этапа.

Подготовительный этап. Ознакомление магистрантов с содержательными и формальными требованиями к написанию магистерской диссертации, консультирование с научным руководителем магистерской диссертации:

- а) формулирование цели и задач исследования;
- б) обсуждение этапов подготовки магистерской диссертации;
- в) составление плана и графика работы над темой исследования.

Основной этап. Написание магистерской диссертации:

- а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала, необходимого для написания магистерской диссертации;
- б) написание магистерской диссертации;
- в) редакторская, корректорская правка текста работы;
- г) консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы (в ходе всего этапа работы над темой исследования).

Завершающий этап. Обсуждение итогов работы над темой научного исследования (консультирование с научным руководителем магистерской диссертации).

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Основным результатом преддипломной практики является магистерская диссертация, выполненная в соответствии с существующими требованиями определения цели и задач исследования, его предмета и объекта, методов исследования, выбора материала, формулирования рабочей гипотезы, решения исследовательских задач с опорой на релевантный теоретический материал, доказательство соответствия полученных результатов поставленным целям и задачам, а также с требованиями структурирования и оформления, научного цитирования и библиографирования. Соответствие работы этим требованиям является основанием для оценки проведения преддипломной практики.

4.4.2. Структура и содержание практик

Общий объём практик составляет 51 зачётную единицу, 1836 часов. Научно-исследовательская работа составляет 24 з.е., производственная переводческая практика – 12 з.е., производственная педагогическая практика – 12 з.е., преддипломная практика – 3 з.е. Производственная практика проводится на первом и втором году обучения. Преддипломная практика организуется в конце 4-го семестра непосредственно перед экзаменационной сессией и государственной итоговой аттестацией и имеет целью полное завершение магистерской диссертации.

4.4.3. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практиках

1. Информационно-поисковые экспертные системы. 2. Система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. 3. Работа с информацией в глобальных компьютерных сетях. 4. Электронные словари. 5. Прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

4.4.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практиках

Основная образовательная программа подготовки магистрантов по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и дидактика перевода») обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам ОПОП. Содержание каждой дисциплины изложено в рабочих программах. Каждый магистрант имеет доступ к электронно-библиотечной системе. Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов, изданными за последние пять лет, а также дополнительной литературой, которая включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в необходимом и достаточном количестве. Для реализации учебного процесса по программе магистратуры имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает аудитории, оборудованные досками для мела и маркера, полным комплектом мультимедийных средств, выдвижным экраном и звуковыми

колонками для проведения лекций и семинаров. Практические занятия по устному (в т.ч. синхронному) переводу проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. Самостоятельная работа магистрантов организована в учебных аудиториях, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

4.4.5. Формы промежуточной аттестации (по итогам практик)

Аттестация проводится по результатам самостоятельно выполненной практики, а также на основании отчета о практике, подготовленного практикантом, и отчета руководителя практики с оценкой работы практиканта. Оценка по практике приравнивается к оценкам по дисциплинам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов промежуточной (сессионной) аттестации студентов.

4.4.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практик

Теоретическая литература и учебно-методические пособия

1. Абдулмянова И.Р. Изучение интеракции как способ профессионализации языковой подготовки переводчика // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Т.10, № 3 – ФГБОУ ВО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2015, С. 138-142
2. Абдулмянова И.Р. Теоретические основы формирования профессионального тезауруса переводчика // Вестник Ниж. Гос. Ун-та им. Н. И. Лобачевского, №1 – Н.Новгород, 2009. – С. 30-33
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.-352с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2001. – 287с.
5. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010. 192 с. [Электронный ресурс Интернет] <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>
6. Аликина Е. В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практич. Учеб. Пособие по спец. «Перевод и переводоведение». М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 158 с.
7. Аликина Е. В., Хромов С. С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие. М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. 168 с. [Электронный ресурс Интернет] http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721
8. Базылев В. Н. Дидактика перевода. М.: Флинта : Наука, 2013. 224 с.
9. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 238 с.
10. Брандес М. П. Стилль и перевод. М.: Высш. шк., 1988. 127 с.
11. Брандес М.П. Стилль и перевод (на материале немецк. языка): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1988. – 127 с.
12. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224с.

13. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). М.: РУДН, 2013. 144 с. [Электронный ресурс Интернет]
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460
14. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М.: Высшая школа. 1991. – 204 с
15. Вербицкий А.А., Бакшаева Н.А. Развитие мотивации студентов в контекстном обучении. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. 2000. – 200 с.
16. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Институт общего среднего образования РАО, 2001. – 224с.
17. Гавриленко Н.Н. Лингводидактические подходы к обучению профессионально ориентированному переводу // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: Сб.научных трудов по материалам 7-й Международной научно-методической конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2012а. – С. 240-258 [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.gavrilenko-nn.ru>
18. Гавриленко Н.Н. Обучение аудированию как компоненту профессиональной деятельности переводчика. Автореф. канд. дисс. М., 1989, – 23 с.
19. Гак В.Г. Человек в языке. Говорящий и пространство ситуации. Языковое поведение // Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры». 1998. С. 578-587.
20. Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. № 4. — М.: Издательство Московского университета, 2012. — С. 36-54
21. Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996. – 352 с.
22. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб: Каро, 2008. 352 с.
23. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. – СПб.: КАРО, 2005. – 368 с.
24. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: Учебник / Под ред. проф. О.Я. Гойхмана. М: ИНФРА-М, 2003. – 272 с.
25. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика: С немецкого языка на русский и с русского на немецкий: Учебное пособие. СПб: Антология, 2012. 560 с. [Электронный ресурс Интернет]
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028&sr=1>
26. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова; под ред. В.Н. Базылева. – 2-е изд., стер. – М., 2012. – 128 с.
27. Дридзе Т.М., Леонтьев А.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. М.: Наука, 1976. – 225с.
28. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.: Наука, 1984. – 268 с.
29. Жинкин Н.И. Грамматика и смысл / Язык и человек. М., 1970. – 83 с.
30. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. — М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. — 432 с.
31. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. — 2-е изд. — М.: Просвещение, 1985. — 160 с.
32. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. — М.: Просвещение, 1991. — 222 с. — (Б-ка учителя иностр. яз.).
33. Зимняя И.А. Психология слушания и говорения: Дис. ... докт. психол. наук. М., 1973. – 383с.

34. Зимняя И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. // Смысловое восприятие речевого сообщения. /Под ред. Т.М. Дридзе и А.А. Леонтьева. М., 1975. С.5-33.
35. Зубанова И. В. Скорпись в последовательном переводе: английский язык. М.: Р.Валент, 2013. 216 с.
36. Комиссаров В.Н. Общие принципы организации обучения переводу // Сб. научных трудов МГЛУ. М., 1996. С.23-33.
37. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе. М., 1973. –215 с.
38. Краснова, М.А. Пропедевтика в образовательном процессе: сравнительно-исторический экскурс // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 22. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВО «НГЛУ», 2013. – С. 176-185
39. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб пособие по нем. яз. для вузов. / Крушельницкая К.Г. Попов М.Н. – 2-е изд., доп. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316, [4] с.
40. Крюков А.Н. Интерпретация в переводе.//Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты. М., 1988.
41. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
42. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
43. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2005. – 320 с.
44. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. 3-е издание. — М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. — 288 с.
45. Леонтьев Д.А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности. М.: Смысл, 1999. – 487 с.
46. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985. –256 с.
47. Линдсей П., Норман Д. Переработка информации у человека: Введение в психологию / Пер. с англ., под ред. А.Р. Лурия. М., 1974. – 550 с.
48. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / Пер. с исп. В.А. Иовенко. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 224 с.
49. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт. / Коллективная монография. Нижний Новгород: Изд-во ГОУ ВО НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2007.
50. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. М.: Стелла, 1997.173 с.
51. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. М.: Московский лицей, 1998. – 144 с.
52. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. М.: Просвещение. 1990. – 224 с.
53. Миньяр-Белоручев Р.К. О функциях переводчика. // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Межвузовский сб. научных трудов. Горький, 1986.
54. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980. – 237 с.
55. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969. – 288с.
56. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу. Записи в последовательном переводе. М.: Высшая школа, 1969. – 335 с.
57. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев: Ника-Центр, 1999. –160с
58. Оберемко О.Г. Лингвострановедческий аспект обучения французскому языку в 5-7 классах средней школы: Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 1989. — 140 с.

59. Оберемко О.Г. Межэтническая коммуникация в профессиональной подготовке специалиста-переводчика (Теоретико-методологические основания исследования): Монография. — Нижний Новгород: НГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000. — 188 с.
60. Основные понятия немецкоязычного переводоведения: Терминологический словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2013. С. 33 – 34, 127 – 129.
61. Основы теории речевой деятельности. / Отв. ред. А. А. Леонтьев. — М.: Наука, 1974. — 368 с.
62. Панова А.Н., Поршнева Е.Р. Методика проведения имитационно-деловой игры при обучении переводу // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета. — 2013. — № 8 (50). — С. 101-109.
63. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности немецко-русского и русско-немецкого перевода: Справочник. СПб.: Антология, 2012. 480 С.
64. Петрова О.В., Сдобников В.В. Теория перевода. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.
65. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты. Под ред. В. А. Митягиной. М.: Флинта; Наука, 2012. 300 с.
66. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Н. Новгород: ННГУ, 2002. — 148 с.
67. Поршнева Е.Р. Роль профессиональной ориентации в повышении эффективности обучения переводчиков – профессионалов // Психологическая наука и образование. 2003. №1. С.66-76.
68. Поршнева Е.Р. Опыт подготовки переводчиков в Западной Европе // Проблемы переводоведения и дидактики перевода/ Серия «Язык. Культура. Коммуникация. Выпуск 6, Нижний Новгород, 2005. — С. 122 137
69. Поршнева Е.Р. Языковая подготовка переводчиков: младший этап — глава в монографии: Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт Н.Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007
70. Поршнева Е.Р. Опыт подготовки переводчиков в Западной Европе // Проблемы переводоведения и дидактики перевода/ Серия «Язык. Культура. Коммуникация. Выпуск 6, Нижний Новгород, 2005. — С. 122 137
71. Поршнева Е.Р. Использование перевода в процессе языковой подготовки будущих переводчиков // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 29. — Нижний Новгород: ФГБОУ ВО «НГЛУ», 2015.
72. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015. — 512 с.
73. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. М.: Высш. шк., 1964. 243 с.
74. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
75. Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект. М.: ФЛИНТА : Наука, 2013. 224 с.
76. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М.: Восток Запад, 2006. 444 с.
77. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М: Флинта – Наука, 2015. 461 с.
78. Сохань А. А. , Хорунжая Н. В. Медицина. Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов). М. Директ-медиа, 2014. 103 с. [Электронный ресурс Интернет]
79. Томахин Г.Д. Понятие лингвострановедения. Его лингвистические и лингводидактические основы // Иностранные языки в школе. — 1980а. — №3. — С. 77-81.

80. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. — 1980б. — №4. — С. 84-88.
81. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высш. шк., 1983. 303 с.
82. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам: монография. — Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1993. — 123 с.
83. Халеева И.И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия? (из опыта подготовки переводчиков) // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов. Вып. 444. — М.: МГЛУ им. М.Тореза, 1999. — С. 5-15.
84. Холодная М.А. Психология интеллекта. СПб.: ЗАО «Питер Бук», 2002. —264 с.
85. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. -256 с.
86. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. —208 с.
87. Чиков М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Часть I. Немецкий – русский язык. Учебно-методические материалы. Москва – Берлин, 2015. Размещено в ЭБС: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276050>
88. Чиков М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Часть II. Немецкий – русский язык. Учебно-методические материалы. Москва – Берлин, 2015. Размещено в ЭБС: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051>
89. Чиков М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Часть III. Русский – немецкий язык. Учебно-методические материалы. Москва – Берлин, 2015. Размещено в ЭБС: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276053>
90. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 279 с.
91. Ширяев А.Ф. Пособие по синхронному переводу. Французский язык. М.: Высшая школа, 1982. —192 с.
92. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода М.: Воениздат, 1979. —180с.
93. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: Учебное пособие. Издание третье, исправленное. Ростов-на-Дону: изд. «Феникс», 2013. 248 с. Серия «Высшее образование».
94. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. — 239с.
95. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 434 S.
96. Herbert J. Manuel de l'interprète. Genève, 1952. — 113 p.
97. Hönig H. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1995. 193 S.
98. Hönig H., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 172 S.
99. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. 343 S.
100. Nida E.A. Theories of Translation. // TTR. 1999. Vol. IV. №. 1.
101. Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1993. 315 S.
102. Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991. 248 S.
103. Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994. 254 S.
104. Wills W. Übersetzungsunterricht: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 229 S.

Словари и справочники

1. Бернар И., Колли Ж.-К. Толковый экономический и финансовый словарь (французская, русская, английская, немецкая, испанская терминология). М. Международные отношения, 1997.
2. Жданова И. Ф., Мясникова Г. В., Мясников Н. Н. Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 304 с.
3. Кёблер Г. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. – М.: Руссо, 2004. – 407 с.
4. Комплексный словарь русского языка / Тихонов А. Н. и др. М.: Рус. яз., 2001. – 1229 с.
5. Красных В. И. Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы, прилагательные и причастия. – М.: Астрель*АСТ, 2005. – 304 с.
6. Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А. А. Семенюк (руководитель авторского коллектива). – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 586 с.
7. Мясникова Г. В., Мясников Н. Н., Жданова И. Ф. Немецко-русский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2001. – 425 с.
8. Немецко-русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 863 с.
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 939 с.
10. Русско-немецкий юридический словарь. Под общ. рук. Л. Бергстона. – М.: Лингвистика, 2000. – 720 с.
11. Финансы и долги. Толковый словарь Всемирного банка. Англо-франко-испано-русский. М. Весь мир, 1997.
12. ABBYY Lingvo. Электронный словарь (все версии). © ABBYY Software
13. Awramow S., Fedotow A. Gabler Bankwörterbuch Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 173 S.
14. Bildwörterbuch. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975. – 524 S.
15. Das große Bertelsmann. A – Z Lexikon 2007. – Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006 [CD ROM].
16. Decsi G., Karksay S. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Wörterbuch der Rechts und Wirtschaftssprache. – Budapest: Akademiai Kiado, 1990. – In 2 Bänden.
17. Dtv-Lexikon. F. A. Brockhaus GmbH Mannheim und Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG München, 1995. – In 20 Bd.
18. Duden Universalwörterbuch. 6. Aufl. – Mannheim, 2006 [CD-ROM].
19. Duden Wörterbuch der New Economy. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2001. – 286 S.
20. Duden Wörterbuch der Szenensprachen. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000. – 222 S.
21. Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1993. Kluge etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2002 [CD-ROM].
22. Fraer T. Wörterbuch Vertragsrussisch. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 177 S.
23. Gabler Banklexikon. – Wiesbaden: Gabler, 1995. – In 2 Bd.
24. Glossary Of Finance and debt (English-French-Spanish). International Bank For Reconstruction And Development / The World Bank, 1991
25. Handwörterbuch Technik. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 498 S.
26. Ivanova G.S. Dictionnaire français-russe des affaires. Librairie du Globe, 1994.
27. Kaufmann H. Creifelds Rechtswörterbuch. – München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1996. – 1568 S.
28. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin – München – Wien – Zürich – New York: Langenscheidt, 1993. – 1216 S.

29. Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.
30. Neumann B., Scharf A. Handelskorrespondenz. – Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH, 1993. – 168 S.
31. Oppermann K. Grundbegriffe Wirtschaft. Deutsch/Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 296 S.
32. Rathmayr R. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.
33. Rump B. Fischerwirtschaftslexikon. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991.
34. Schülerduden. Die Ökologie: Ein Sachlexikon für den Unterricht. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1988. – 368 S.
35. Werlin J. DUDEN Wörterbuch der Abkürzungen. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1987 (Duden-Taschenbücher, Bd. 11).
36. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum dt. Sprachgebrauch / hrsg. E.Agricola. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985. 818 S.

Интернет-ресурсы:

1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>
2. Словарь Мультитран. <http://multitrans.ru>
3. Яндекс словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>
- Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: <http://determiner.ru/>
4. Encyclopædia Universalis. <http://universalis.fr>
5. <http://dwds.de>
6. <http://www.duden.de/>
7. <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
8. Wikipedia: <http://wikipedia.org>

4.4.7. Материально-техническое обеспечение практик

Магистранты имеют доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода и его преподавания. Они полностью обеспечены учебной и научной литературой по осваиваемому профилю. Аудиторные занятия в рамках практики проводятся в аудиторных помещениях, оснащенных необходимым мультимедийным оборудованием, позволяющим осуществлять любые виды перевода, включая синхронный, и его преподавание. Внеаудиторные мероприятия, включенные в программу практики, проводятся на производственной базе профильных предприятий (см. п. 3), также располагающих всеми необходимыми техническими возможностями.